Seminar description
This seminar is designed for those students of Biblical Theology who are pursuing either the second year of their Licentiate, or their doctoral degree. It can be attended separately or as part of the new Interconfessional Diploma in the Theory and Practice of Bible Translation (IDBT) offered by the Pontifical University Urbaniana’s Faculty of Theology. The diploma program includes three semester courses and two intensive seminars and is obtainable while completing the Licentiate in Biblical Theology ( -> https://www.urbaniana.edu/Urbaniana/Pdf/Brochure%20IDTB.pdf ).

The thematic focus of this first seminar (Sept 26-30) will be “Translating the Bible as Literature: Translating Biblical Poetry.”

Throughout history, countless scholars and writers have recognized the literary richness of the biblical text, replete with vivid passages in a full range of genres, styles and poetic forms. In the course of their work, translators of the Bible need also strive to produce translations that reflect this richness and variety in the voices and cadences of the receptor language. This seminar is designed to help students explore the richness of ancient biblical poetry. In particular, the seminar will focus on the poetic genre and consider how this knowledge can be practically applied to a translation process that aims to produce translated texts that are both aesthetically expressive and communicatively natural, effecting a clearer, richer understanding of the Biblical message.

Seminar objectives
By the end of the seminar, a successful student will:
• Identify and analyze some of the more prevalent literary properties of biblical poetry, as exemplified in specified texts from both the Old and New Testaments.
• Demonstrate appreciation for the expressive potential of vernacular language, highlighting specific examples from the language(s) of their own cultural context.
• Produce draft translations that demonstrate attention to literary structure and expression, as well as exegetical care.

Seminar requirements and evaluation
As specified above, this seminar is designed for those students of Biblical Theology who are pursuing either their Licentiate or their doctoral degree at PUU, at other pontifical universities and institutions, or at non-pontifical universities in Rome, as well as in countries outside of Italy. The seminar is a hybrid seminar, incorporating elements of both in-class and online learning. (Should further Covid-19 contingencies develop, online learning will increase accordingly.) The course will utilize both synchronous (in-class or live-streamed) large group lectures, small group discussions, and one-on-one consultations, as well as asynchronous online assignments, discussions, and quizzes.

During the September 26-30 seminar, morning and afternoon lectures will be followed by relevant practical exercises. After the September seminar, a written assignment (evaluation: 5ECTS)—introduced on September 30—will also be required and should be submitted online by January 6, 2023. While English will be the language of instruction for the seminar, written assignments may be submitted in Italian or other major modern languages upon the student’s preference.

Evaluation
The grade that the student earns on the Final Project will serve as the student’s final grade for the seminar.
**Professors (among others)**

Dr. Edgar EBOJO  
*United Bible Societies*

Dr. Daniel FITZGERALD  
*American Bible Society*

Prof. Andrzej M. GIENIUSZ  
*Pontificia Università Urbaniana*

Dr. Lénart DE REGT  
*United Bible Societies*

Prof. Giovanni RIZZI  
*Pontificia Università Urbaniana*

Prof. Philip H. TOWNER  
*Pontificia Università Urbaniana*

Prof. Valdo BERTALOT  
*Italian Bible Society*

---

**Contacts for further information**

*General questions*  
Dr. Valdo Bertalot – v.bertalot@gmail.com

*Questions regarding matriculation*  
Prof. Andrzej M. Gieniusz – antgien@gmail.com

*Questions regarding seminar website(s)*  
Dr. Daniel Fitzgerald – dfitzgerald@nidaschool.org
# Tentative Schedule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Monday</th>
<th>Tuesday</th>
<th>Wednesday</th>
<th>Thursday</th>
<th>Friday</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 08:30-10:00 | Welcome and Opening ***
  Online Learning Platform
  ***
  Translation of the Bible as Literature | Textual Criticism:
  Old Testament Poetic Discourse | Translating Old Testament Poetic Discourse | Work Session Draft #2
  continue...
  “Instrumental” Translation
  Consultants available for one-on-one assistance | Student Presentations of Draft #2
  Revisions
  Brief, Exemplary Comparative Critiques |
| 10:00-10:30 | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK |
| 10:30-12:00 | Discourse Typologies:
  Target Language Poetic Discourse
  continue...
  “Instrumental” Translation
  Consultants available for one-on-one assistance | Versione ufficiale della Bibbia in Italiano CEI2008 |
|          | LUNCH         | LUNCH          | LUNCH          | LUNCH          | LUNCH          |
| 15:00-16:15 | OT Pericope:
  Exegesis & Translation Problems
  Lecture & Practicum | Skopostheorie & Translation Typologies | Analyzing Target Language Poetic Discourse
  Lecture & Practicum | Small Group Consultant
  Reviews of Draft #2
  (3 groups) | History of Catholic Bible Translations |
| 16:15-16:30 | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK | COFFEE BREAK |
| 16:30-17:45 | NT Pericope:
  Exegesis & Translation Problems
  Lecture & Practicum | Work Session Draft #1
  “Documentary” Translation | Work Session
  Composing with Target Language Poetic Discourse
  Features Lecture & Practicum | Small Group Consultant
  Reviews of Draft #2
  (3 groups) | Synthesis of the Week
  Discussion of Final Project
  Course Evaluation and Closing |
|          | Homework:
  Curating Vernacular Discourse
  Recordings & Transcriptions | Homework:
  Complete Draft #1
  “Documentary” Translation | Homework:
  1. Finish vernacular discourse analysis
  2. Begin Draft #2
  “Instrumental” Translation | Homework:
  REVISE Draft #2
  & Prepare Friday Presentation |